

◎日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文

(略称) ロシアとの日本輸出入銀行関係の債務救済措置取極

平成 六年十二月 二日 東京で
平成 六年十二月 二日 効力発生
平成 七年 一月 十二日 告示

(外務省告示第二四号)

目次

日本側書簡	一八七九
1 繰延債務の額	一八七九
2 債務繰延の条件	一八八〇
3 繰延債務の利子の支払	一八八〇
4 過去に繰り延べられた債務の利子の支払	一八八〇
5 租税等の免除	一八八一
6 支払義務履行の保証	一八八一
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件	一八八一
8 協議	一八八一
9 取極の無効通告	一八八二
付表	一八八三
附属書	一八八五

ロシアとの日本輸出入銀行関係の債務救済措置取極

一八七八

ロシア側書簡.....

一八八五

日本側書簡

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(祝文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本輸出入銀行及び関係民間銀行(以下「銀行」という。)と、とりとられることとなる債務繰延方式による債務救済措置に関する日本国政府の代表者とロシア連邦政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。同交渉は、千九百九十四年六月三日及び四日にバリーで開催されたロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議を通じて、た結論並びに千九百九十二年四月二日にそれぞれ署名されたソヴィエト社会主義共和国連邦の対外債務を確認するロシア連邦政府の宣言(以下「宣言」という。)及び宣言に関連して発出された参加債権諸国政府の代表者による共同宣言に基づき行われました。本使は、更に、同交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

繰延債務の額

1 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ソ連邦対外経済活動銀行(以下「VEB」という。)が銀行に対して負う次の債務(宣言の対象となっている範囲内のものに限る。)から成る。繰延債務の内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

千九百九十四年一月一日から千九百九十四年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に并済期限の到来したか又は到来する未払の債務の元本及び利子(遅延利子を除く。)

(2) 繰延債務の総額は、日本円によって契約された債務については、十二億八千九百九十三千四百四十八円(一、二八一、〇九三、一四八円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、八千六百十三万六千六百六十七合衆国ドル七十一セント(八六、一三三、六六七・七一合衆国ドル)になる。

ロシアとの日本輸出入銀行関係の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Tokyo, December 2, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation on a debt relief measure in the form of a rescheduling which will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks"). These negotiations were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 2, 3 and 4, 1994, and the Declaration by the Government of the Russian Federation, acknowledging the foreign debts of the Union of Soviet Socialist Republics described therein, signed on April 2, 1993 (hereinafter referred to as "the Declaration"), as well as the Statement by the Representatives of the Governments of the Participating Creditor Countries issued in connection therewith, signed on April 2, 1993. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by Vnesheconombank of the USSR (hereinafter referred to as "VEB") to the Banks, to the extent covered by the Declaration. The breakdown of the Rescheduled Debts is shown in the List attached hereto.

The principal of and the interest (excluding late interest) on the debts, having fallen or falling due between January 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive, and not paid.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts is one billion two hundred eighty-one million ninety-three thousand one hundred and forty-eight yen (¥1,281,093,148) for the debts contracted in Japanese yen and eighty-six million one hundred thirty-one thousand six hundred and sixty-seven United States dollars and seventy-one cents

ロシアとの日本輸出入銀行関係の債務救済措置取極

一八〇

(3) ②にいう債務の額及びこの書簡の付表は、VEBと銀行が行う最終的照合の後、日本国政府及びロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延べの条件

2 債務繰延べの条件は、VEBと銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなぐぐ次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) ①にいう債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて千九百九十七年九月三十日まで始まる二十六回の半年賦払により支払われる。

(2) 日本円によつて契約された債務に対する利子率は、年五・一パーセントとし、合衆国ドルによつて契約された債務に対する利子率は、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出）に適用される年利（）に年〇・五パーセントを加えたものとする。

繰延債務の利子の支払

3 (1) 千九百九十四年一月一日から千九百九十四年十二月三十一日までの間（満期日を含む）、が生じたか又は生ずる繰延債務の利子に関し、六十パーセントは、②にいう債務繰延契約に規定する弁済期日に支払われ、残りの四十パーセントは、千九百九十七年九月三十日に始まる十回の均等半年賦払により支払われることが確認される。

(2) ①にいう残りの四十パーセントに対して千九百九十五年一月一日から利子が課され、その利子率は、日本円によつて契約された債務については、年五・一パーセントとし、合衆国ドルによつて契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される年利）に年〇・五パーセントを加えた率とする。

過去に繰り延べら

4 (1) 千九百九十四年二月二十八日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡（以下「従前の

(\$86,131,667.71) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the amounts referred to in sub-paragraph (2) above and to the list attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Russian Federation, after the final verification to be made by VEB and the Banks.

2. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in the Rescheduling Agreement to be concluded between VEB and the Banks, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in twenty-six (26) semi-annual instalments beginning on September 30, 1997 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(2) The rate of interest on the debts contracted in Japanese yen will be five point one per cent (5.1%) per annum, and the rate of interest on the debts contracted in United States dollars will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate on United States dollar deposits applied for six months lending.

3. (1) It is confirmed that with respect to the interest on the Rescheduled Debts, having accrued or accruing during the period between January 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive, sixty per cent (60%) will be paid on due dates which will be stipulated in the Rescheduling Agreement referred to in paragraph 2, and the remaining forty per cent (40%) will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 1997.

(2) Interest will be charged on the remaining forty per cent (40%) referred to in (1) above at the rate of five point one per cent (5.1%) per annum on the debts contracted in Japanese yen, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate on United States dollar deposits applied for six months lending on the debts contracted in United States dollars, beginning from January 1, 1995.

4. (1) It is confirmed that with respect to the interest on the debts mentioned below, having accrued or

書簡」という。この規定に従って千九百九十四年四月一日から千九百九十四年十一月三十一日までの間（満期日を含む）に生じた又は生ずる次の債務の利子に関し、八十パーセントは、千九百九十七年九月二十日に始まる十回の均等半年賦払により支払われ、残りの二十パーセントは、千九百九十四年五月十三日に銀行とVEBとの間で締結された債務繰延契約に規定された并済期日を支払われることが確認される。

(a) 従前の書簡1(1)の規定に従って繰り延べられた債務

(b) 千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十一月三十一日までの間（満期日を含む）に生じた(2)にいう債務の利子であつて従前の書簡3の規定に従つて支払を猶予されたもの（六十パーセント）

(2) (1)にいう八十パーセントに対して千九百九十五年一月一日から利子が課され、その利子率は、日本円によつて契約された債務については、年五・一パーセントとし、合衆国ドルによつて契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される年利）に年〇・五パーセントを加えた率とする。

5 支払われる利子については、ロシア連邦のすべての租税及び課徴金が免除される。

6 ロシア連邦政府は、この書簡に基づいて生ずるすべての支払義務の履行を保証する。

7 ロシア連邦政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対して応ずる対外債務の支払計画について2、3及び4にいう条件より有利な条件を与えた場合は、当該第三国の居住者である債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を銀行に直ちに与える。

8 ロシアの債務（この取極が対象とする債務を含む）の再編に関してロシア連邦政府の代表者及び関係債

accruing, in accordance with the provisions of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on February 28, 1994 (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), during the period between April 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive, eighty per cent (80%) will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1997, and the remaining twenty per cent (20%) will be paid on the due date stipulated in the Rescheduling Agreement concluded between the Banks and VEB on May 13, 1994.

(a) The debts which were rescheduled in accordance with the provisions of sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the Previous Notes.

(b) The sixty per cent (60%) of the interest on the debts referred to in (a) above having accrued during the period between January 2, 1993 and December 31, 1993, both dates inclusive, which was deferred in accordance with the provisions of paragraph 3 of the Previous Notes.

(2) Interest will be charged on the eighty per cent (80%) referred to in (1) above at the rate of five point one per cent (5.1%) per annum on the debts contracted in Japanese yen, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate on United States dollar deposits applied for six months lending on the debts contracted in United States dollars, beginning from January 1, 1995.

5. The interest to be paid shall be paid free from all taxes and duties of the Russian Federation.

6. The Government of the Russian Federation guarantees to fulfill all payment obligations arising under the present Notes.

7. If the Government of the Russian Federation accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in paragraph 2, 3 and 4 with regard to the payment schedule for corresponding categories of external debt, the Government of the Russian Federation will forthwith accord to the Banks terms and conditions not less favourable than those accorded to the creditors resident in such third country.

8. If the representative of the Government of the Russian Federation and the representatives of the

ロシアとの日本輸出入銀行関係の債務救済措置取極

一八二

権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合とは、日本国政府とロシア連邦政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

取極の無効通告

9 1 から 8 までの規定にかかわらず、関係債権諸国が千九百九十四年六月四日にパリにおいてロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名された外国の公的な債権者に支払われる債務に関するロシア連邦政府との合意を無効であると宣言した場合とは、日本国政府は、この書簡の規定が無効であることをロシア連邦政府に対し書簡により通告することとできる。この書簡が述べられた了解は、そのような通告が日本国政府によりなされた場合とは、この書簡の交換の日から無効となる。

本使は、閣下が前記の了解をロシア連邦政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に伺ひまつて敬意を表します。

千九百九十四年十二月二日に東京で

ロシア連邦駐在
日本国特命全權大使 渡辺幸治

駐日ロシア連邦
特命全權大使 リュドヴィグ・アレクサンドロヴィッチ・チジョフ閣下

Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Russian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

9. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the Government of Japan may notify in writing the Government of the Russian Federation that the provisions of this Note are null and void, provided that the creditor countries concerned have declared that the Agreement with the Government of the Russian Federation on the Debt due to Foreign Official Creditors signed by the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on June 4, 1994 is null and void. The understanding contained in this Note shall be null and void from the date of exchange of the present Notes when such a notification is made by the Government of Japan.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Russian Federation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Koji Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Russian Federation

His Excellency
Mr. Lyudvig Aleksandrovich Chizhov
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Russian Federation
to Japan

付
表

LIST (JAPANESE YEN)

付表		元 利 子 小 計			
債権の内訳	当初の弁済期日	元	利	子	小 計
千九百九十年 三月三十一日 銀行貸付 の償還約款 に基づいて 支払われる べき金額	千九百九十四年 二月 十日 千九百九十四年 六月 十日 千九百九十四年 八月 十日 千九百九十四年 十月 十日	一億七千〇〇〇円 一億七千〇〇〇円 一億七千〇〇〇円 一億七千〇〇〇円	四九一〇四円 四九一〇四円 四九一〇四円 四九一〇四円	五九一〇四円 五九一〇四円 五九一〇四円 五九一〇四円	四九一〇四円 五九一〇四円 五九一〇四円 五九一〇四円
小 計	千九百九十四年 四月 十日 千九百九十四年 十月 十日	六億〇〇〇円	三〇七〇四円	三〇七〇四円	六億〇〇〇円
千九百九十年 三月三十一日 銀行貸付 の償還約款 に基づいて 支払われる べき金額	千九百九十四年 四月 十日 千九百九十四年 十月 十日	一億七千〇〇〇円 一億七千〇〇〇円	四九一〇四円 四九一〇四円	五九一〇四円 五九一〇四円	四九一〇四円 五九一〇四円
小 計	千九百九十四年 六月 十日 千九百九十四年 十月 十日	三億四〇〇〇円	九八一〇四円	九八一〇四円	三億四〇〇〇円
千九百九十年 三月三十一日 銀行貸付 の償還約款 に基づいて 支払われる べき金額	千九百九十四年 六月 十日 千九百九十四年 十月 十日	一億七千〇〇〇円 一億七千〇〇〇円	四九一〇四円 四九一〇四円	五九一〇四円 五九一〇四円	四九一〇四円 五九一〇四円
小 計	千九百九十四年 六月 十日 千九百九十四年 十月 十日	五億九千〇〇〇円	一億九千〇〇〇円	一億九千〇〇〇円	五億九千〇〇〇円
総 計	千九百九十四年 六月 十日 千九百九十四年 十月 十日	八億七千〇〇〇円	四億八千〇〇〇円	四億八千〇〇〇円	八億七千〇〇〇円

Particulars of Debts	Original Due Dates	Principal	Interest	sub-total
Debts payable under the Loan Agreement concluded between the Banks and VEB on March 31, 1988	Feb 13, 1994 Jun 13, 1994 Aug 13, 1994 Dec 13, 1994 sub-total	274,750,000 94,537,000 274,750,000 644,037,000	44,559,104 113,023,867 43,832,597 106,068,552 307,484,120	44,559,104 387,773,867 138,589,597 380,818,552 951,521,120
Debts payable under the Loan Agreement concluded between the Banks and VEB on March 20, 1990	Apr 6, 1994 Oct 6, 1994 sub-total	111,211,000 111,211,000 222,422,000	50,573,218 47,672,895 98,246,113	161,784,218 158,883,895 320,668,113
Debts payable under the Loan Agreement concluded between the Banks and VEB on September 17, 1990	Jun 6, 1994 Dec 6, 1994 sub-total	2,978,000 2,978,000 5,956,000	1,514,589 1,433,326 2,947,915	4,492,589 4,411,326 8,903,915

Total Amount 872,415,000 408,678,148 1,281,093,148

ロシアとの日本輸出入銀行関係の債務救済措置取極

Particulars of Debts	Original Due Dates	Principal	Interest	sub-total
Debts payable under the Loan Agreement concluded between the Banks and YEB on August 13, 1987	Jan 13, 1994 May 13, 1994 Jun 13, 1994 Nov 13, 1994 sub-total	20,018,000.00 5,484,000.00 20,018,000.00 45,520,000.00	3,524,337.95 10,637,267.91 3,466,875.82 27,685,213.07	3,524,337.95 30,655,267.91 8,950,875.92 73,205,213.07
Debts payable under the Loan Agreement concluded between the Banks and YEB on March 31, 1988	Feb 13, 1994 Jun 13, 1994 Aug 13, 1994 Dec 13, 1994 sub-total	2,555,000.00 867,565.00 2,555,000.00 5,977,565.00	579,923.23 1,490,580.00 570,467.95 4,039,823.18	579,923.23 4,045,580.00 1,438,032.95 10,017,388.18
Debts payable under the Loan Agreement concluded between the Banks and YEB on March 20, 1990	Apr 6, 1994 Oct 6, 1994 sub-total	824,000.00 1,648,000.00	607,035.02 572,211.62	1,431,035.02 1,396,211.62
Debts payable under the Loan Agreement concluded between the Banks and YEB on September 17, 1990	Jun 6, 1994 Dec 6, 1994 sub-total	23,000.00 23,000.00 46,000.00	18,427.50 11,392.32 35,819.82	41,427.50 40,392.32 81,819.82
Total Amount		53,191,565.00	32,940,102.71	86,131,667.71

〇・九六パーセント	千九百九十七年九月三十日
一・一一パーセント	千九百九十八年三月三十一日
一・二六パーセント	千九百九十八年九月三十日
一・四三パーセント	千九百九十九年三月三十一日
一・六〇パーセント	千九百九十九年九月三十日
一・七八パーセント	二千年三月三十一日
一・九七パーセント	二千年九月三十日
二・一八パーセント	二千年三月三十一日
二・三九パーセント	二千年九月三十日
二・六一パーセント	二千年三月三十一日
二・八四パーセント	二千年九月三十日
三・〇九パーセント	二千年三月三十一日
三・三五パーセント	二千年九月三十日
三・六一パーセント	二千年三月三十一日
三・九〇パーセント	二千年九月三十日
四・一九パーセント	二千年三月三十一日
四・五一パーセント	二千年九月三十日
四・八三パーセント	二千年三月三十一日
五・一七パーセント	二千年九月三十日
五・五三パーセント	二千年三月三十一日
五・九〇パーセント	二千年九月三十日
六・三〇パーセント	二千年三月三十一日
六・七一パーセント	二千年九月三十日
七・一四パーセント	二千年三月三十一日
七・五八パーセント	二千年九月三十日
八・〇六パーセント	二千年三月三十一日

0.96%	on September 30, 1997
1.11%	on March 31, 1998
1.26%	on September 30, 1998
1.43%	on March 31, 1999
1.60%	on September 30, 1999
1.78%	on March 31, 2000
1.97%	on September 30, 2000
2.18%	on March 31, 2001
2.39%	on September 30, 2001
2.61%	on March 31, 2002
2.84%	on September 30, 2002
3.09%	on March 31, 2003
3.35%	on September 30, 2003
3.61%	on March 31, 2004
3.90%	on September 30, 2004
4.19%	on March 31, 2005
4.51%	on September 30, 2005
4.83%	on March 31, 2006
5.17%	on September 30, 2006
5.53%	on March 31, 2007
5.90%	on September 30, 2007
6.30%	on March 31, 2008
6.71%	on September 30, 2008
7.14%	on March 31, 2009
7.58%	on September 30, 2009
8.06%	on March 31, 2010

ロシアとの日本輸出入銀行関係の債務救済措置取極

一八八六

(ロシア側書簡)

(Russian Note)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をロシア連邦政府に代わって確認する光栄を有します。この書簡をもって閣下の書簡の6にいうロシア連邦政府による支払の保証を確認する光栄を有します。

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Russian Federation the understanding set forth in Your Excellency's Note, as well as to confirm by this Note the guarantee by the Government of the Russian Federation of the payments referred to in the paragraph 6 of Your Excellency's Note.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十四年十一月二日に東京で

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

駐日ロシア連邦
特命全權大使 リュドヴィン・アレクサンドロヴィッチ・チジョフ

(Signed) Lyudvig Aleksandrovich Chizhov
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Russian Federation
to Japan

ロシア連邦駐在
日本国特命全權大使 渡辺幸治閣下

His Excellency
Mr. Koji Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Russian Federation

(参考)

この取極は、我が国に対するロシアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。